

# 《日本中世文学における儒釈道典籍の受容— 『沙石集』と『徒然草』—》後記

曹景惠\*



## 一、寫作與出版緣起

《日本中世文学における儒釈道典籍の受容—『沙石集』と『徒然草』—》（臺北：臺大出版中心，2012）是以日文撰寫的學術性書籍，隸屬臺大出版中心《日本學研究叢書》第四冊，內容為近年個人執行科技部（原國科會）專題

\* 國立臺灣大學日本語文學系副教授



研究計畫成果的一些整理，並獲得科技部人文社會科學研究中心學術性專書的出版補助。

《日本學研究叢書》為臺灣史上第一本由大學機構發行、以日本研究為主軸的日文學術叢書。這個劃時代的創舉，是在臺大出版中心主任項潔先生及叢書主編徐興慶先生兩位教授的大力推動下促成，編輯委員則集結了國內外相關領域的專家學者，皆一時之選。近年來國內外學界皆倡導人文與社會科學對話，重視跨領域的多元研究，而該叢書之發刊，不僅提供臺灣國內人文與社會科學研究一個嶄新的溝通場域，也裨益於臺灣與日本學界間彼此相互認識與深入理解，在推動兩國人文社會科學的學術發展上，扮演了舉足輕重的腳色，帶來新氣象。尤其，近年出版業萎靡不振之際，臺灣大學出版中心逆勢而行，企劃並刊行《日本學研究叢書》系列，足見其深刻認知所肩負之重要學術責任，而短短三年該叢書已出版了十五冊的學術書籍，內容橫跨文史、語言、法學乃至經濟等各領域，更突顯了國內的日本研究長期累積的能量甚巨，不可小覷。

個人著作雖列為《日本學研究叢書》第四冊，但實質上為該叢書發行的第一本書。在此感謝出版中心編輯、美編各位同仁的諸多協助，更要向叢書主編徐興慶老師，執行編輯委員太田登教授等諸位學術界前輩致上由衷謝意，因為各位師長不斷的鼓勵，我才有勇氣，一鼓作氣把文稿整理出來，撰寫成書。

近年來，在臺灣的日本研究蒸蒸日上，但對日本古典文學研究有興趣的學生卻日趨減少，大家普遍都覺得古文比較難，所以對古典文學敬而遠之。身為日本古典文學研究一員，個人殷切期盼臺灣大學《日本學研究叢書》的發行，讓臺灣更多年輕後輩對日本研究產生興趣，在研究方法論上，提供更豐富而嶄新的視野，也讓更多的莘莘學子領略日本古典文學意趣，為日後臺灣的日本文學研究帶來更蓬勃的發展。

## 二、日本中世文學與漢籍：從三教典籍的引用與詮釋入手

個人從事日本古典文學研究工作，長期關注日本中世文學與漢籍之相關性，《日本中世文学における儒釈道典籍の受容—『沙石集』と『徒然草』—》一書則聚焦自博士課程以來所研究的主題《徒然草》，以及佛教說話集《沙石

集》這兩本經典，考察其中攝入儒家、道家與佛教典籍的情況，希望藉由深入探討日本中世文人對中國儒釋道典籍的接收方式、詮釋與演繹方法，闡明中國文學對日本中世文人價值觀的形成及其書寫創作上所帶來的影響，進而爬梳鎌倉時代日本文學中漢籍引用及其思想攝入之歷史脈絡。以下就野人獻曝，概略介紹一下這本書的內容。

本人博士學位論文「徒然草研究－儒家思想、道家思想及び仏教思想との関わりを中心に－」(2005年9月)是以《徒然草》為研究對象，從與儒家、道家及佛教三家思想相關的視點切入，同時也留意《徒然草》成立期的當代思潮及作者兼好的學識與讀書範圍，分別考察《徒然草》各章段所引詞句的典據來源、構想與儒老佛三家思想的關係，分析其內容與邏輯論理，試釐清作者兼好的思想架構，以重新審視《徒然草》思想內涵及其文學價值。

近年秉持相同的問題意識，將研究範疇擴展至日本中世佛教說話集《沙石集》一書，希望藉由考察《徒然草》與《沙石集》兩書中儒家、道家與佛教典籍的攝入情況，比較兩書在文本、思想上的共通點與相異處，探討兩書的相承關係與發展關聯等問題，進而梳理鎌倉時代日本文學中漢籍引用及其思想攝入之脈絡，以深化日本中世社會接受儒釋道三家典籍之研究，將日本中世文學接受漢籍、攝入儒釋道思想之系譜明確地呈現出來。

佛教說話集《沙石集》為無住道曉(1226-1312)所編纂，脫稿於弘安六年(1283)，此年正是《徒然草》作者兼好法師的推測出生年。據載，《沙石集》在草稿階段即為「都鄙之人」所閱，評價「讚貶相半歟」。近代諸位學者皆指出《沙石集》與《徒然草》兩書不論在文體、內容或思想上，皆有密切關聯，雷同的記事也不少。儘管如此，先學研究多止於概念性的論述，或針對個別篇章予以片面檢視而已，尚不見探討兩書異同的通盤性考察與研究。因此，本人向科技部提出了專題研究計畫「日本中世文學儒道思想受容之系譜－從《沙石集》到《徒然草》－」(98-2410-H-002-189-MY2)，試從接收儒家、道家的方法與所受影響為何之視點，重新考察《沙石集》《徒然草》與儒道典籍的關係，闡明兩書在創作手法、思想上的相承關係與發展關聯。其後，以該計畫研究成果為主體，並將佛教典籍列入考察範疇，秉持相同的問題意識與研究方法，加筆撰寫成《日本中世文学における儒釈道典籍の受容－『沙石集』と『徒然草』－》一書，經臺灣大學出版中心學術審查後，於2012年2月出版。



### 三、本書目次與各章摘要

《日本中世文学における儒釈道典籍の受容—『沙石集』と『徒然草』—》  
一書囊括：

序論

凡例

第一章『沙石集』における『老子』の受容—卷第三ノ一をめぐって—

第二章『徒然草』における『老子河上公注』の受容

第三章『徒然草』における『論語』注釈書の受容

第四章『徒然草』における道念—儒釈道典籍の受容—

第五章『徒然草』と『沙石集』との共通記事の一考察

第六章『沙石集』における三聖派遣説の源泉

参考文献

初出稿一覽

等篇章。除第六章為未發表之研究成果外，其餘篇章乃將執行科技部專題計畫後所發表之期刊論文改寫而成。

以下摘要各章內容。在本書第一章、第二章中，主要論證《老子河上公章句》對《沙石集》與《徒然草》兩書的成立及文本內涵影響甚巨，明確指出日本中世文人在閱覽《老子》時，其攝取方法乃以《河上公注》為主要媒介。第三章則考察了《徒然草》攝入《論語》一書的方法，闡明《徒然草》作者兼好乃透過《論語集解》《論語義疏》等古注釋書來閱讀《論語》一書。有別於過去先學研究僅只考察漢籍本文與日本文學的關聯性，本研究從漢籍東傳日本的時代背景與當代閱讀文化著手，明確指出日本中世文人在閱覽《老子》《論語》等漢籍時，其攝取方法乃以上述古注釋書為主要媒介。此研究結果不僅符合日本國內現存《老子》《論語》古抄本多以《河上公注》、《論語集解》等注釋書為底本之現況，更可充分說明並確立中國儒道兩家重要典籍在日本鎌倉時代乃透過古注釋書而廣為流傳的藝文風潮。

此外，本書第一章亦聚焦於《沙石集》卷三之一的文本內容，指出《沙石集》卷三之一文本中雖不見直接引用《老子》的記事，然該卷敘事反覆出現「死にたればこそ生きたれ」的「道理」，實乃受《老子》第二十二章「曲則全、枉則直、窪則盈、弊則新」、第五十八章「禍兮福兮之所倚、福兮禍兮之所伏」等思想影響之產出。過去日本學界對《沙石集》受中國道家思想影響的

研究皆過於簡略而有限，本章則闡明了《老子》及其思想實乃貫穿《沙石集》一書，在該書中扮演著承前啟後、延續創作與法談的重要關鍵。

《徒然草》文本裡直接引用《老子》的語句雖不多，本書第二章列舉《徒然草》第三十八、八十三、一三〇段等數例，在思想內容上不脫《老子》哲學框架，且文字敘述、表達方式與《老子河上公章句》幾近相仿、多所雷同，由此推論兼好的《老子》攝入是以《老子河上公章句》為媒介而展開的。

另外，兼好在《徒然草》第三十八段描述的理想人物——「まことの人」乃超脫智慧、德行、功名這些世俗價值之存在。對此理想人物的原型，本章指出，兼好所謂「まことのは智もなく、徳もなく、功もなく、名もなし」人物造型之形塑，是同時融合了《莊子》「至人」「神人」「真人」與《老子》「古之善為士者」之形象，並加入《老子河上公章句》論述體道之士「不有德名功」的注釋文所生。換句話說，《老子》不僅為兼好的好讀之書而已，《老子》及其思想對兼好的書寫創作影響至深，更是奠定《徒然草》哲學思想基底的重要漢籍。

本書第四章則從鎌倉時期儒釋道三教一致的當代思潮，考察《徒然草》所追求的「道念」為何。作者兼好雖為僧侶，《徒然草》書中也再三呼籲「諸緣放下」、修行佛道的重要，然其求道的最終理想境界並非「菩提」「涅槃」或西方極樂淨土，而是遠離世俗塵囂，獨自生活的閑寂安樂，也就是其所謂「つれづれ」的境界。本章徵引諸多儒道典籍與文獻，闡述兼好所希冀的閑寂安樂境——「つれづれ」乃受《莊子》「無為誠樂」及《論語》「樂之者」等論述的影響，再加上強調「諸緣放下」的佛教思想，由此三者建構而成。

本書第五章旨在考察《沙石集》與《徒然草》兩書的共同記事，探討兩書的相關性。先學研究雖提及《徒然草》第四十九段有兩處敘述與《沙石集》文本相似，其中「老来て、始て道を行ぜむと待ことなかれ。古き塚は、多くこれ少年の人なり」一文與《沙石集》卷第五本之十一「古人云、老来リテ、初メテ道ヲ学セント云事ナカレ。古墳ヲホクハ是少年ノ人ナリ」的記述雷同。近代學者對此處所謂「古人云」的典據為何看法不一，留有諸多疑點尚待釐清。對此，本章引用了江戶時代以來各家《徒然草》注釋書或學者皆未曾提及的典籍文獻，闡述新說，指出《沙石集》《徒然草》上述文句的典據可追溯至中國南宋末期的說唱文學，該文原乃出自《銷釋金剛經科儀》「莫待老來方學道。孤墳盡是少年人」一文的可能性極大。本研究結果顯示，《銷釋金剛經



科儀》「莫待老來方學道。孤墳盡是少年人」一文最遲在中國南宋末期以前已廣為人知，且隨佛教典籍東傳日本，於鎌倉時代的僧侶間廣為流傳，成為膾炙人口的流行語。無住與兼好兩人即是在這樣的文化氛圍下，視該文為一種警世格言，引用書寫入其作品之中。

本書第六章旨在探討《沙石集》所論述「三聖派遣說」之源流可追溯至中國逸書《清淨法行經》，而《沙石集》作者無住道曉是以唐《廣弘明集》《萬善同歸集》《止觀輔行傳弘決》、宋《鐔津文集》等文本為主要媒介，攝入「三聖派遣」之說，以為教化百姓、勸行佛道之用。本章首先考察中國明代以前記載「三聖派遣說」之相關文獻，將先學研究未曾論及之三聖（孔子、顏回、老子）菩薩名的異同加以整理、歸納，並與日本室町時代以前記載「三聖派遣說」的文本內容、菩薩名配置等相互比較，重新爬梳了十四世紀以前中日佛教相關文獻典籍所載「三聖派遣說」之相承脈絡。並以此脈絡為基礎，解析《沙石集》所載「三聖派遣說」的內容與《廣弘明集》《萬善同歸集》《鐔津文集》等文本一致，如實反映了作者無住倡導諸宗融合、三教一致的思想傾向。本章將十四世紀以前中國與日本「三聖派遣說」之相關文獻，做了詳實而全面性的整理與剖析，有助於釐清中日三教一致思想發展與相承過程之研究。

#### 四、日本中世文人與古注釋書

總的來說，《日本中世文学における儒釈道典籍の受容—『沙石集』と『徒然草』—》旨在考察《沙石集》與《徒然草》文本裡引用中國儒家、道家及佛教相關典籍的實際情況，探討兩書攝入中國儒老佛三家思想的所呈樣貌，重新檢視《徒然草》與《沙石集》兩書的思想骨幹、成立基盤與漢籍的關聯性，闡明兩書在文本內容、思想上的共通點、相異處與發展關聯，進而統整、建構出日本中世文學裡漢籍引用與中國思想攝入之系譜研究。

本書試圖將日本中世文學攝入儒釋道三教典籍之具體樣貌，盡可能明確地呈現出來，亦確立了日本中世文人普遍利用古注釋書來閱讀漢籍的當代藝文現象，相信此研究成果對當代日本漢文學、和漢比較文學、日本中世文學或中世思想研究等領域，皆具有相當的參考價值。